

# **Landschaftsveränderung als Chance : Ideen zur Entwicklung des Klettgaus = La transformation du paysage - une chance : idées sur le développement du Klettgau = Landscape transformation as a chance : ideas for the development of the Klettgau region**

Autor(en): **Lüthi, Ruedi / Steinauer, Peter**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **25 (1986)**

Heft 2: **Landschaftspflege - Landschaftsentwicklung = Sauvegarde du paysage - paysage en évolution = Landscape care - landscape development**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136080>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**Landschaftsveränderung als  
Chance  
Ideen zur Entwicklung des  
Klettgaus**

Ruedi Lüthi,  
Landschaftsarchitekt HTL/SLPA  
Atelier Stern+Partner, Zürich  
Peter Steinauer,  
Landschaftsarchitekt HTL/SLPA  
Grün-Plan AG, Wettingen

**La transformation du paysage:  
une chance  
Idées sur le développement du  
Klettgau**

Ruedi Lüthi,  
architectes-paysagiste ETS/SLPA  
Atelier Stern+Partner, Zürich  
Peter Steinauer,  
architectes-paysagiste ETS/SLPA  
Grün-Plan AG, Wettingen

**Landscape transformation  
as a chance  
Ideas for the development of  
the Klettgau region**

Ruedi Lüthi,  
landscape architect HTL/SLPA  
Atelier Stern+Partner, Zürich  
Peter Steinauer,  
landscape architect HTL/SLPA  
Grün-Plan AG, Wettingen

«Ausgeräumte» Klettgauebene zwischen Hallau  
und dem Hasenberg. Fotos: R. Lüthi, P. Steinauer

Plaines dégagées du Klettgau entre Hallau et le Ha-  
senberg. Photos: R. Lüthi, P. Steinauer

The "cleared" Klettgau plain between Hallau and  
Hasenberg. Photos: R. Lüthi, P. Steinauer



## Ausgangslage

Die im vorliegenden Beitrag beschriebenen Ideen und Gedanken entstammen einem Teilkapitel unserer Diplomarbeit «Landschaftsplanung Hallau-Oberhallau» am Interkantonalen Technikum Rapperswil aus dem Jahre 1984, welche wir im Rahmen des «agrärökologischen Forschungsprojektes Klettgau» des F.I.B.L. (Forschungsinstitut für biologischen Landbau Oberwil) bearbeiteten. Ziel des noch laufenden Forschungsprojektes ist es, die heutige Polarisierung der Interessen im ländlichen Raum und die damit verbundene Funktions- und Nutzungstrennung zu überwinden und ein Modell einer multifunktionalen Nutzung unter Berücksichtigung ökologischer Gesichtspunkte zu erarbeiten.

Das Klettgau wurde als Modellgebiet gewählt, weil hier eine äusserst intensive Landwirtschaft betrieben wird (Ackerbau, Rebbau) und infolgedessen die Landschaft «ausgeräumt» und der Landschaftshaushalt sehr stark gestört ist. Ein geschichtlicher Rückblick zeigt, dass das Klettgau über mehr als zwei Jahrtausende einem starken Wandel von einer Natur- zu einer Produktionslandschaft unterworfen war. Schon seit dem späteren Mittelalter sind die Ebene und die fruchtbaren Hänge aufgrund des damals bereits intensiven Acker- und Rebbaus ausgeräumt, und als Folge davon ist das ökologische Gefüge «nicht mehr intakt». Die Melioration von 1943 bis 1951 und die zunehmend rationalisierte und mechanisierte Landwirtschaft verschärfte diese Situation noch um ein Vielfaches.

## Grundsätzliche Gedanken zur Landschaftsveränderung

Waren es bis anhin fast nur Überlegungen zur Produktionssteigerung, welche das landwirtschaftliche Handeln beeinflussten und als Folge davon den Landschaftshaushalt und den Landschaftscharakter veränderten, so sind heute aufgrund einer bereits fortgeschrittenen Umweltzerstörung neue Erkenntnisse und Notwendigkeiten hinzugekommen.

Es stellt sich die Frage, ob nicht aufgrund heutiger (ökologischer) Dringlichkeiten ein erneuter Wandel der Landschaft bewusst herbeigeführt werden sollte.

Folgende Argumente sprechen für eine aktive Neugestaltung der Landschaft:

- Die Tatsache, dass eine Landschaft über Jahrhunderte «ausgeräumt» wurde und war, besagt nicht, dass sie auch in Zukunft so bleiben muss.
- Die Erhaltung noch vorhandener naturnaher Restflächen allein genügt «agrärökologischen» Zielen, d.h. den Zielen eines Miteinander-Funktionierens von «Natur» und Landwirtschaft, nicht.

Vier grundsätzliche Gedankenmodelle dienten uns zur Entwicklung der Gestaltungsvarianten, welche später zum «Landschaftsgestaltungskonzept» als Teil des Landschaftsplanes führten. Es sind dies:

## Situation initiale

Les idées et réflexions décrites dans le présent article sont tirées d'un chapitre de notre travail de diplôme de 1984 «Aménagement du paysage Hallau-Oberhallau» au Technicum intercantonal de Rapperswil. Cette étude a été faite dans le cadre du «projet de recherches d'écologie agricole Klettgau» de l'institut de recherches pour l'agriculture biologique, Oberwil. Le but du projet de recherches encore en cours est de résoudre le problème de l'actuelle polarisation des intérêts dans l'espace rural et de la séparation de fonction et d'utilisation y relative, et d'élaborer un modèle d'utilisation multifonctionnel en considération des aspects écologiques.

Le Klettgau a été choisi comme région modèle parce qu'on pratique ici une agriculture extrêmement intensive (agriculture, viticulture) et que, par conséquent, le paysage est «dépouillé» et son écologie fortement déséquilibrée. Un regard dans le passé montre que le Klettgau a subi, au cours de plus de deux millénaires, une totale transformation d'un paysage naturel à un paysage de production. Depuis la fin du Moyen Age déjà, la plaine et les fertiles coteaux sont dépouillés à cause de l'agriculture et viticulture intensives et, par conséquent, la structure écologique n'y est «plus intacte». Les améliorations de 1943 à 1951 et l'agriculture de plus en plus rationalisée et mécanisée n'ont fait qu'aggraver encore cette situation.

## Réflexions fondamentales sur la transformation du paysage

Si jusque là seules des considérations quant à l'accroissement de la production ont influencé l'activité agricole, avec pour conséquence la transformation de l'économie et du caractère du paysage, aujourd'hui, en raison du stade avancé de destruction de l'environnement, de nouvelles conclusions et nécessités sont venues s'ajouter.

La question se pose si, vu l'actuelle urgence (écologique), une nouvelle transformation du paysage ne devrait pas être consciemment provoquée.

Les arguments suivants parlent en faveur d'un réaménagement actif du paysage:

- Le fait qu'un paysage ait été des siècles durant «dépouillé» ne veut pas dire qu'il doit en être ainsi aussi à l'avenir.
- La préservation des surfaces naturelles qui existent encore ne suffit pas à satisfaire aux buts «agricoles-écologiques», c'est-à-dire aux buts d'un fonctionnement harmonieux entre «nature» et agriculture.

Quatre idées de base ont servi au développement des variantes d'aménagement qui menèrent ensuite au «Concept d'aménagement du paysage», en tant que partie du plan d'aménagement du territoire.

A savoir:

- a) une transformation suivant des points de vue purement esthétiques

## Initial situation

The ideas and thoughts presented in this article are taken from a part of a chapter in the thesis we submitted for our diploma "Landscape planning in Hallau/Oberhallau" at the Inter-cantonal Technical College Rapperswil in 1984, which we covered as part of the "Agrarian-ecological research project Klettgau" for the F.I.B.L. (Research Institute for Biological Agriculture, Oberwil). The aim of this research project, which is still under way, is to overcome the present-day polarisation of interests in the rural area with the resultant separation of function and utilisation, and to create a multifunctional utilisation while taking account of ecological aspects.

The Klettgau region was chosen as a model area because extremely intensive agriculture is carried out here (farming and viticulture), and, as a result, the landscape has been "cleared out" and the landscape balance has been severely disturbed. A glance back into history shows that the Klettgau underwent an enormous change in the course of over two thousand years from a natural landscape to a production landscape. Already since the late Middle Ages, the plain and the fertile slopes have been cleared on account of the intensive tillage and viticulture practised even then, and, as a result, the "ecological structure" is "no longer intact". The land improvement scheme carried out from 1943 to 1951 and the increasing degree of mechanisation and rationalisation in agriculture made this situation much worse.

## Basic thoughts on a transformation of the landscape

Even if it had almost only been considerations about increasing production which had influenced agricultural action up to then, transforming the landscape balance and the character of the landscape as a result, nowadays new findings and requirements have come in addition on account of the already far advanced destruction of the environment.

The question arises as to whether, in view of the present urgent (ecological) requirements, a renewed transformation of the landscape should not be deliberately brought about.

The following arguments speak in favour of an active reshaping of the landscape:

- The fact that a landscape was "cleared out" over the centuries does not mean to say that it has to stay like this in the future as well.
- The retention of existing natural residual areas is not enough in itself for the "agrarian-ecological" goals, i.e. the goals of functioning collaboration between "nature" and agriculture.

Four basic model ideas served as the bases for the development of our design variants, later leading to the "landscape design concept" as part of the landscape plan.





«Produktionslandschaft» Klettgau.

«Paysage de production» du Klettgau.

“Production landscape” Klettgau.

Foto: R. Lüthi, P. Steinauer

a) eine Veränderung nach rein ästhetischen Gesichtspunkten

b) eine grösstmögliche Steigerung der landwirtschaftlichen Produktion durch Pflanzung eines idealen Gefüges von Windschutzhecken

c) eine grösstmögliche ökologische Aufwertung der Landschaft durch Schaffung eines idealen Gefüges naturnaher Elemente

d) eine ökologische und landwirtschaftliche Aufwertung nach momentaner Realisierbarkeit (bezüglich der sofort zur Verfügung stehenden Flächen).

Die Veränderung nach rein ästhetischen Gesichtspunkten war zur Bewältigung unseres Zieles ungenügend und unrealistisch. Sie mag allenfalls der Gestaltung einer Park- und Erholungslandschaft genügen.

Die Veränderungen durch die Punkte b) bis d) haben allerdings direkte ästhetische Folgen, die es zu berücksichtigen gilt.

### Gestaltungsvarianten

#### Variante I («Realo»)

Variante I wurde nach den Kriterien erstellt, den jetzigen Landschaftscharakter zu schonen, wenig Kulturland zu verbrauchen und die Landwirtschaft möglichst wenig zu behindern.

Vorhandene Restflächen wie Strassen- und Bachböschungen wurden ausgenutzt, um neue Heckenzüge zu realisieren oder vorhandene zu ergänzen und zu vervollständigen.

#### Beurteilung

– Grosse Realisierungschancen, da die Landwirtschaft weder durch grosse Flächenverluste noch durch eine grosse Behinderung der Bewirtschaftung betroffen ist.

– Sehr geringe Änderung des Landschaftscharakters, da die neuen Vegetationselemente vorgegebenen Landschaftsstrukturen folgen.

– Nur geringe ökologische Aufwertung gegenüber dem Ist-Zustand.

#### Variante II («Agro»)

Variante II bringt einen optimalen Windschutz für die Klettgauer Tief- und Hochebene. Bei der Anlage der Wind-

b) un accroissement aussi important que possible de la production agricole grâce à l'aménagement d'une structure idéale de haies brise-vent

c) revalorisation écologique aussi importante que possible du paysage au moyen d'une structure idéale d'éléments naturels

d) une revalorisation écologique et agricole selon les possibilités de réalisation du moment (concernant les surfaces déjà disponibles).

La transformation suivant des points de vue purement esthétiques était insuffisante et peu réaliste pour atteindre notre but. Elle peut tout au plus suffire à l'aménagement d'un parc ou d'un paysage récréatif.

Toutefois les transformations selon les points b) à d) ont des conséquences esthétiques directes, dont il faut tenir compte.

### Variantes d'aménagement

#### Variante I («Realo»)

La variante I a été établie suivant les critères: ménager le caractère actuel du paysage, utiliser peu de terres cultivées et gêner le moins possible l'agriculture.

Les surfaces restantes existantes, telles que les berges de routes et de rivières ont été utilisées pour réaliser de nouveaux brise-vent ou étendre les anciens.

#### Appréciation

– Bonnes chances de réalisation vu que l'agriculture n'est affectée ni par de grosses pertes de surface ni par une grande gêne d'exploitation.

– Très minime changement du caractère du paysage, vu que les nouveaux éléments de végétation suivent les structures données du paysage.

– Faible revalorisation écologique par rapport au statu quo.

#### Variante II («Agro»)

La variante II apporte une protection optimale contre le vent de la plaine basse et du haut plateau du Klettgau. Pour l'aménagement des brise-vent, on a tenu compte des structures existantes des chemins, rivières et bornages.

They are:

a) a transformation under purely aesthetic aspects

b) as great an increase as possible in agricultural production by planting an ideal pattern of wind-break hedges

c) as great an ecological improvement as possible in the landscape by the creation of an ideal pattern of natural elements

d) an ecological and agricultural improvement on the basis of momentary realisability (with respect to the areas immediately available).

Transformation under purely aesthetic aspects was insufficient and unrealistic for coping with our goal. It may possibly be adequate for the design of a park or recreational landscape.

Admittedly, changes in accordance with b) to d) do have direct aesthetic consequences which should be taken into account.

### Design variants

#### Variant I ("Realo")

Variant I was designed on the basis of the criteria of protecting the present character of the landscape, of using only little cultivated land and of interfering with agriculture as little as possible.

Existing residual areas, such as road and brook embankments, were employed for the creation of new hedges or for extending and completing existing ones.

#### Evaluation

– Good chance of realisation as agriculture is not affected either by large losses of area or by great interference with working.

– Very little interference with the character of the landscape as the new vegetation elements follow the existing landscape structures.

– Only a slight ecological improvement by comparison with the existing state.

#### Variant II ("Agro")

Variant II brings optimum protection from the wind for the Klettgau plain and plateau. When laying out the strips to provide protection against the wind,

schutzstreifen wurde auf vorhandene Weg-, Bach- und Grenzstrukturen Rücksicht genommen.

#### Beurteilung

– Optimaler und nachhaltiger Schutz des Bodens vor Erosion, optimale Verbesserung des Mikroklimas und des Bodenwasserhaushaltes für landwirtschaftliche Kulturen.

– Relativ grosser Kulturlandverbrauch für die Heckenanlagen (Flächenverlust etwa 1,5%).

Grosse Ertragssteigerung, die ein Vielfaches des Flächenverlustes beträgt.

– Nebeneffekt: Aufwertung des ökologischen Gefüges, jedoch stark abhängig von der Artenzusammensetzung der Hecken. (Ökologische Wirkung an den Hängen entfällt, da Windschutzanlagen nur für die Ebene geeignet sind.)

– Das gestalterische Resultat ist die Folge einer rein funktionellen Absicht. Es widerspiegelt in einer gewissen Monotonie die intensive landwirtschaftliche Nutzung des Klettgaus.

#### Variante III («Öko»)

Variante III stellt eine optimale ökologische Aufwertung unter Berücksichtigung ästhetischer und landwirtschaftlicher Aspekte dar.

Vorhandene Ansätze in der Landschaft wurden aufgenommen und weitergeführt.

#### Beurteilung

– Optimale Vernetzung durch Heckenzüge quer über Klettgauebene und -abhängige, dadurch Verbindung der bisher getrennten Waldgebiete.

– Grosszahl vielfältiger Lebensräume durch differenzierte Heckentypen mit entsprechender Artenzusammensetzung, sehr grosse Randeffekte.

– Nebeneffekt: Landwirtschaftliche Ertragssteigerung durch Verbesserung des ökologischen Gleichgewichtes (Schädlinge/Nützlinge) und durch Windschutzwirkung der neugepflanzten Hecken.

– Bewusste Veränderung des Landschaftscharakters zu einer Heckenlandschaft. Im Vergleich zur Variante II «organischer», «gewachsener» im Landschaftsbild wirkend.

### Landschaftsgestaltungskonzept Hallau-Oberhallau

Die Kombination der als Vorstudien über das ganze Klettgau gemachten Gestaltungsvarianten führte zu einem konkreten Gestaltungskonzept als Teil des Landschaftsplanes für die beiden Gemeinden Hallau und Oberhallau mit dem am Anfang gesteckten Ziel einer agrarökologischen Aufwertung im Rahmen des Forschungsprojektes der F.I.B.L.

Das «Landschaftsgestaltungskonzept» teilt sich auf in *sofort zu realisierende Massnahmen* und in *anzustrebende Ziele*.

Die *Sofortmassnahmen* bezwecken eine kurzfristige ökologische Aufwertung des Planungsgebietes und entsprechen etwa der Variante I. Zusätzlich dazu umfassen sie den Schutz der

#### Appréciation

– Protection optimale et efficace du sol contre l'érosion, amélioration optimale du micro-climat et de l'économie d'eau du sol pour les cultures agricoles.

– Utilisation relativement élevée de terres cultivées pour l'aménagement des haies (perte de surface environ 1,5%).

Importante augmentation du rendement, considérablement plus élevée que la perte de surface.

– Effet secondaire: revalorisation de la structure écologique, qui dépend fortement de la composition des espèces des haies. (L'effet écologique sur les coteaux s'annule vu que les brise-vent ne conviennent que pour la plaine.)

– Le résultat de l'aménagement est la conséquence d'une intention purement fonctionnelle. Il reflète dans une certaine monotonie l'utilisation agricole intensive du Klettgau.

#### Variante III («Öko»)

La variante III représente une revalorisation écologique optimale en tenant compte des aspects esthétiques et agricoles.

Les dispositions données du paysage ont été reprises et développées.

#### Appréciation

– Réseau optimal de haies aménagées à travers toute la plaine du Klettgau ainsi que sur les pentes, et partant, jonction des zones boisées jusque là isolées.

– Grand nombre d'espaces vitaux des plus variés grâce à différents types de haies et une composition correspondante des espèces; effets connexes très importants.

– Effet secondaire: augmentation du rendement agricole par l'amélioration de l'équilibre écologique (parasites/ animaux utiles) et l'effet brise-vent des nouvelles haies plantées.

– Transformation intentionnelle du caractère du paysage en un paysage de haies. En comparaison avec la variante II, elle s'intègre de manière plus «organique», plus «naturelle» dans le paysage.

### Concept d'aménagement du paysage Hallau-Oberhallau

La combinaison des variantes d'aménagement, servant d'études préliminaires pour l'ensemble du Klettgau, menèrent à un concept d'aménagement concret, en tant que partie du plan d'aménagement du territoire pour les deux communes Hallau et Oberhallau. Le but visé dès le début était une revalorisation agraire-écologique dans le cadre du projet de l'institut de recherches d'Oberwil.

Le «concept d'aménagement du paysage» consiste en *mesures immédiates* et en *objectifs à viser*.

*Les mesures immédiates* aspirent à une revalorisation écologique à court terme de la zone de planification et correspondent plus ou moins à la variante I. De plus, elles comprennent la protection des objets naturels existants et des surfaces dignes d'être protégées, la protection et revalorisation des lisières

due account was taken of existing path, stream and boundary structures.

#### Evaluation

– Optimum and enduring protection of the soil from erosion, optimum improvement in the microclimate and the ground water balance for agricultural cultivation.

– A relatively large use of cultivated land for hedges (loss of area about 1.5%).

– A large increase in yield more than making up for the loss of area.

– Side-effect: Improvement in the ecological structure, but very dependent on the composition of hedge species. (There is no ecological effect on the slopes as the wind-breaks are only suitable for the plain.)

– The resultant design is the consequence of a purely functional intention. It reflects in a certain degree of monotony the intensive agricultural utilisation of the Klettgau region.

#### Variante III («Öko»)

Variante III represents an optimum ecological improvement, taking aesthetic and agricultural aspects into account.

Existing beginnings in the landscape were included and continued further.

#### Evaluation

– Optimum creation of networks of hedges with rows of hedges across the Klettgau plain and slopes, thus linking together previously separate forest areas.

– A large number of diversified habitats through the use of differentiated types of hedges with appropriate combinations of species, very marked effects at the edges.

– Side-effect: Increase in agricultural yields through the improvement in the ecological balance (parasites/beneficial insects) and through the wind-break effect of the newly planted hedges.

– Conscious transformation in the character of the landscape into a hedge landscape. "More organic" and "more deeply rooted in the landscape" in its effect by comparison with Variante II.

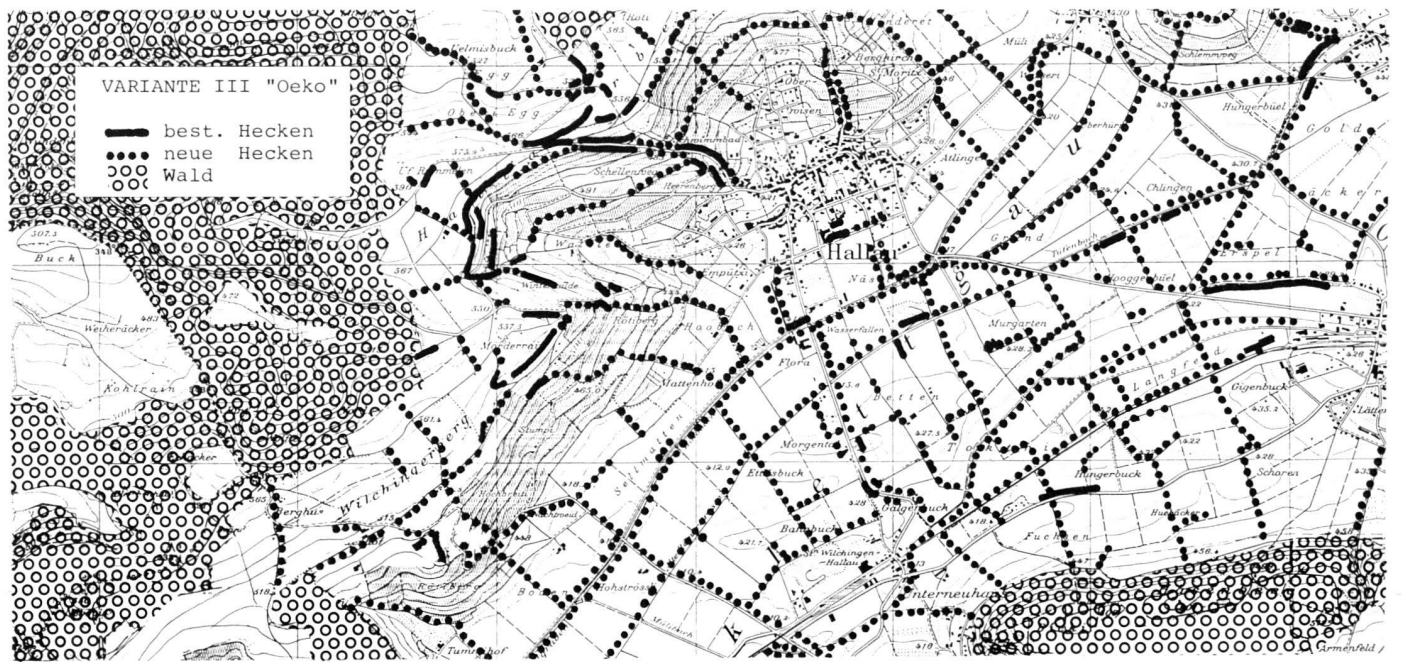
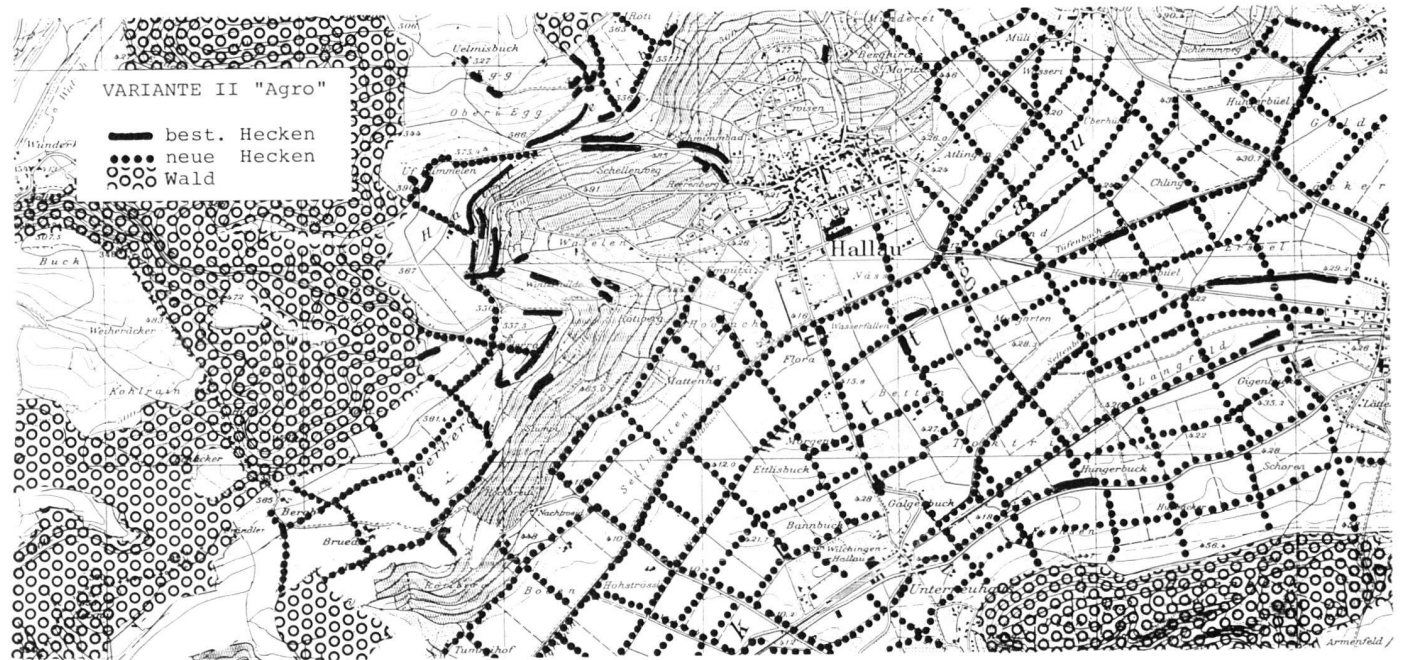
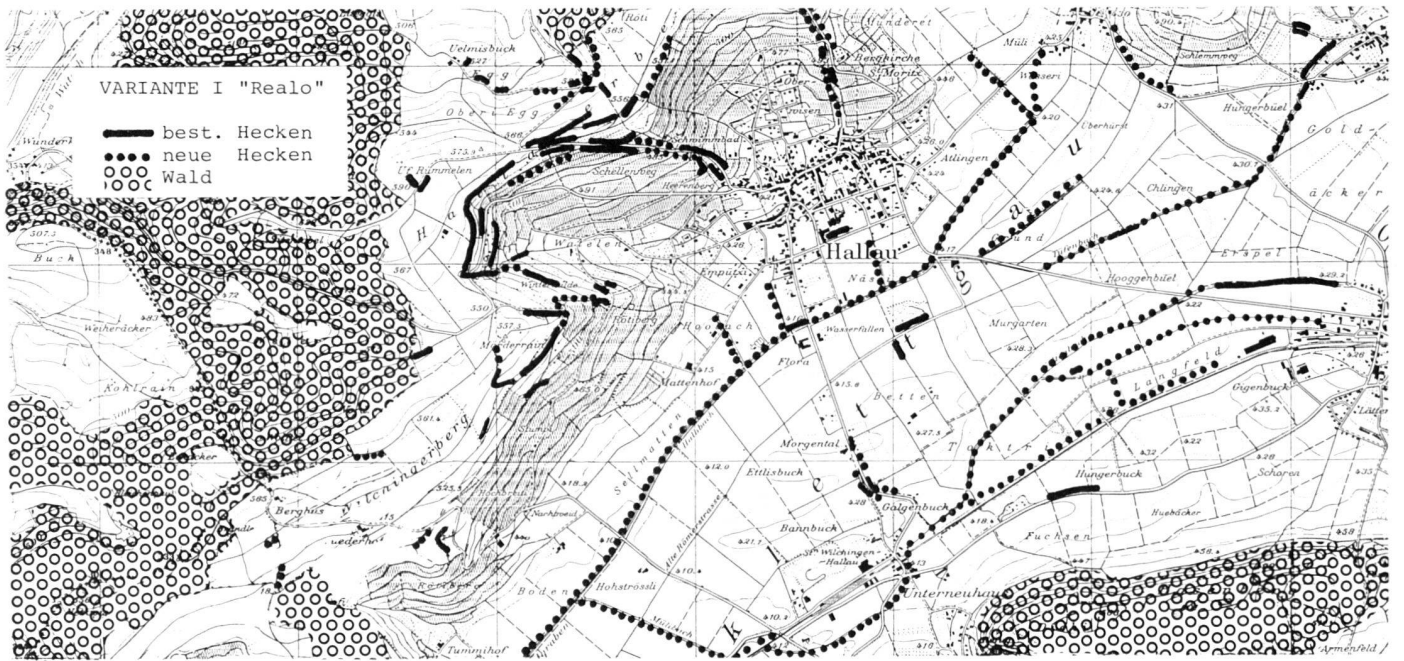
### Landscape design concept for Hallau-Oberhallau

The combination of the design variants made as preliminary studies for the whole Klettgau region led to a more concrete design concept, as part of the landscape plan, for the two villages of Hallau and Oberhallau, with the goal set at the beginning of an agrarian-ecological improvement within the scope of the F.I.B.L. research project.

The "landscape design concept" is divided into the *measures to be realised immediately* and the *goals to be aimed at*.

*The measures to be taken immediately* are aimed at achieving an ecological improvement in the planning area in a short period, and correspond roughly to Variante I. In addition they include the protection of existing natural objects and areas worthy of protection, the





vorhandenen Naturobjekte und schützenswerten Flächen, den Schutz und die Aufwertung der Waldränder, Heckenpflanzungen in der geschlossenen Reblage sowie die Ergänzung der bestehenden Alleen (etwa 12 km neue Hecken).

Die «anzustrebenden Ziele» beinhalten:  
a) eine *Windschutzvariante* («Agro») in der Ebene für einen nachhaltigen Schutz des Bodens und eine Ertragssteigerung der Landwirtschaft sowie eine Verbesserung des ökologischen Gleichgewichtes (Diversität, Vernetzung)

b) eine *ökologisch-landschaftliche Variante* («Öko») im Bereich Rebberge/Hochebene, welche primär die empfindliche landschaftliche Lage (Landschaftsschutzgebiet) berücksichtigt und die ökologischen Erfordernisse bezüglich Diversität und Vernetzung erfüllt.

Für das Landschaftsbild bedeuten diese Massnahmen eine totale Veränderung von einer weiträumigen, offenen, zu einer kleinräumigen Heckenlandschaft.

Der Bewohner des Klettgaus wird sich mit einer solchen Vorstellung im Moment wohl nur schwer identifizieren können. Da eine solche Veränderung jedoch nur allmählich, etwa im Zeitraum einer Generation, «heranwächst», dürfte diesem Problem nicht allzu grosses Gewicht zukommen. Ob die alte grossräumige oder die neue kleinräumige Landschaft «ästhetischer» ist, sei dahingestellt.

### Realisierungschancen

Damit der Leser nicht glaubt, vor einer nicht realisierbaren Utopie zu stehen, seien die möglichen Wege zur Realisierung eines solchen Konzeptes aufgezeigt:

- Aufklärung aller Betroffenen (Behörden und Bevölkerung)
- freiwillige Heckenpflanzungen der Landbesitzer
- Landumlegungsverfahren auf freiwilliger Basis
- Gestaltungskonzept als Teil des kantonalen Richtplanes.

In diesem Falle müsste das Konzept in den Zonenplan der Gemeinden in Form von Landwirtschaftszonen mit speziellen Vorschriften übernommen werden.

### Schlusswort

Es war das Anliegen unserer Arbeit, von einem rein defensiven Natur- und Landschaftsschutzgedanken (nur Erhaltung des Bestehenden, oft mit musealem Charakter) wegzuleiten.

Nach all den Jahren grossräumiger Naturzerstörungen ist es dringend erforderlich, einen offensiven Natur- und Landschaftsschutz zu betreiben.

Wir müssen den Mut finden, aus den allmählich durch reines Nutzdenken entstandenen «Produktionslandschaften» neue «Kulturlandschaften» zu schaffen – Kulturlandschaften, welche aus dem wiedererwachten Bewusstsein entstehen, dass der Mensch langfristig nur mit den Gesetzen der Natur und nicht gegen sie überleben wird.

de forêt, des plantations de haies autour des vignobles, ainsi que le complément des allées existantes (environ 12 km de nouvelles haies).

Les «objectifs à viser» comprennent:

a) une *variante brise-vent* («Agro») dans la plaine pour une protection efficace du sol et une augmentation du rendement de l'agriculture, ainsi qu'une amélioration de l'équilibre écologique (diversité, réseau de haies)

b) une *variante écologique-paysagère* («Öko») dans la zone des vignobles/haut plateau qui prend en considération, premièrement, la situation délicate du paysage (zone protégée) et remplit les exigences écologiques en ce qui concerne la diversité et la création d'un réseau de haies.

Pour l'aspect du paysage ces mesures signifient: transformation totale d'un paysage à grands espaces, ouvert, en un paysage de haies à espaces réduits. Pour l'habitant du Klettgau, il est certainement difficile de s'identifier à une telle situation pour le moment. Mais vu qu'une telle transformation ne s'effectue que petit à petit, en l'espace d'une génération environ, ce problème ne devrait pas prendre trop de poids. Laissons en suspens la question de savoir si le paysage à grands espaces ou le nouveau paysage à espaces réduits est plus «esthétique».

### Chances de réalisation

Pour que le lecteur ne pense pas se trouver en face d'une utopie irréalisable, les acheminements possibles pour la réalisation d'un tel concept sont mis en évidence:

- information de tous les intéressés (autorités et population)
- plantations volontaires de haies par les propriétaires fonciers
- remembrement sur base volontaire
- concept d'aménagement en tant que partie du plan directeur cantonal.

Dans ce cas, le concept devrait être repris dans le plan de zonage des communes sous forme de zones agricoles soumises à des prescriptions spéciales.

### Résumé

Dans notre travail, il nous tenait à cœur de nous éloigner d'une idée purement défensive de protection de la nature et du paysage (préservation de la situation existante, souvent à caractère de musée).

Après tant d'années de destruction de grands espaces naturels, il est des plus urgents de passer à une protection offensive de la nature et du paysage.

Nous devons trouver le courage de transformer les «paysages de production», progressivement développés à cause d'une mentalité de pur profit, en nouveaux «paysages cultivés» – paysage cultivés qui traduisent la nouvelle prise de conscience que l'être humain ne peut, à long terme, survivre que s'il accepte les lois de la nature et ne va pas à leur rencontre.

protection and improvement of the forest edges, the planting of hedges in the unbroken area of vines and complementing the existing rows of trees along the roads (about 12 km of new hedges).

The “goals to be aimed at” entail:

a) a *wind-break variant* (“Agro”) on the plain to provide a lasting protection for the soil and an increase in agricultural yield as well as an improvement in the ecological balance (diversity, creation of a network)

b) an *ecological-agricultural variant* (“Öko”) in the vineyards/ plateau area which primarily takes the sensitive landscape position into account (area of landscape protection) and fulfils the ecological requirements with respect to diversity and creation of a network.

These measures mean a complete change in the appearance of the landscape from a spacious, open landscape to a landscape of hedges enclosing small areas.

The inhabitants of the Klettgau area will probably only be able to identify themselves with such a concept with difficulty at present. However, as such a change only “grows up” gradually, roughly in the course of a generation, not too much importance should be attached to this problem. It is an open question whether the old spacious landscape or the new one with small areas is more “aesthetic”.

### Chances of realisation

In order that the reader should not think that he has a non-realizable utopia here, we should like to show some possible ways of realising such a concept:

- information for all parties involved (authorities and population)
- voluntary planting of hedges by the landowners
- reallocation of land procedures on a voluntary basis
- design concept as part of the cantonal outline plan.

In the latter case, the concept would have to be included in the villages' zone plan in the form of agricultural zones with special regulations.

### Final remarks

The aim of our work was to lead away, from a purely defensive idea of nature and landscape conservation (just retention of the existing state, often with a museum-like character).

After all the years of large-scale destruction of nature, it is urgently necessary to adopt an offensive conservation of nature and landscape.

We must find the courage to create new “cultivated landscapes” from the “production landscapes” resulting from purely utilitarian thinking – cultivated landscapes which result from the re-awakened consciousness that in the long run Man can only survive with the laws of nature and not against them.





Variante I «Realo». Der offene (ausgeräumte) Landschaftscharakter des Klettgaus verändert sich nicht.

Variante I «Realo». Le caractère dégagé du Klettgau n'est pas modifié.

Variant I "Realo". The open (cleared) landscape character of the Klettgau does not alter.



Variante II «Agro». Regelmässige, fast monotone Kleinräume.

Variante II «Agro». De petites espaces réguliers, presque monotones.

Variant II "Agro". Regular, almost monotonous small areas.



Variante III «Öko». Freiere, zufälliger wirkende Raumstrukturen.

Variante III «Öko». Structures de l'espace plus libres, réservant des surprises.

Variant III "Öko". Freer area structures with a more casual effect.